

Sunday Newsletter (#16, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923)

NOVEMBER 26, 2017 – 25th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 8. St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople (407);

Martyrs Antoninus, Nicephorus, and Germanus of Caesaria in Palestine (308);

Martyr Manetha of Caesaria in Palestine (308).

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 4:1-6 & Heb. 7:26-8:2;

Gospel: Lk. 10:25-37 & Jn. 10:9-16).

26 ЛИСТОПАДА, 2017 – 25-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 8. Свт. Іоана Золотоустого, архиеп. Константинопольського (407); Мчч.

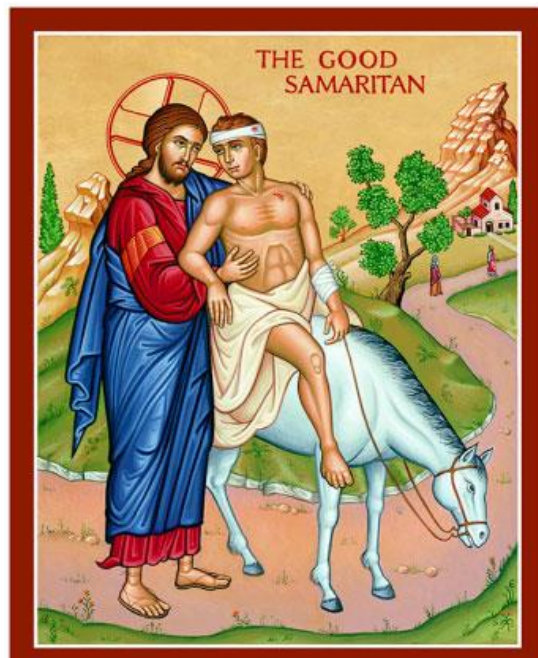
Антоніна, Никифора і Германа (308; Мц. Манефи (308).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 4:1-6 і Євр. 7:26-8:2;

Євангеліє: Лк. 10:25-37 і Іоана 10:9-16).

The Good Samaritan is depicted as Christ Himself. The Savior gazes with mercy and compassion into the grateful eyes of the wounded man while the priest and Levite pass on and didn't help this man.

In this way, Christ is portrayed as the model of true love for our neighbor for it is in answer to the question "Who is my neighbor?" that Christ replied with this parable.



Добрий самаритянин зображується як Сам Христос. Спаситель дивиться з милосердям і співчуттям у вдячні очі пораненого, в той час, як священник і Левит пройшли і не допомогли потерпілому. Таким чином, Христос зображується як модель істинної любові до ближнього, бо саме у відповіді на питання: "Хто мій ближній?" Христос відповів цією притчею.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 10:25-37)

Одного разу законник один встав і, спокушаючи Ісуса, сказав: Учителю, що зробити мені, щоб успадкувати життя вічне? Він же сказав йому: в законі що написано? Як читаєш? Він сказав у відповідь: люби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всім розумом твоїм, і ближнього твого - як самого себе. Ісус сказав йому: правильно ти відповідав; так роби - і будеш жити. Він же, бажаючи виправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній? На це Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до рук розбійників, які зняли з нього одяг, поранили його і відійшли, залишивши його ледве живого. Випадково один священик проходив тією дорогою і, побачивши його, пройшов мимо. Так само і левит, що був на тому місці, підійшов, подивився і пройшов мимо.

Якийсь же самарянин, проїжджаючи, натрапив на нього і, побачивши його, змилосердився; і, підійшовши, перев'язав йому рани, поливши оливою і вином; і, посадивши його на свого осла, привіз його до заїжджого двору і потурбувався про нього; а на другий день, відходячи, виїняв два динарії, дав господареві заїжджого двору і сказав йому: подбай про нього; і якщо витратиш на нього більше, я, коли повертатимусь, відам тобі. Отже, кого з тих трьох вважаєш ти ближнім того, хто потрапив до рук розбійників? Він сказав: того, який змилосердився над ним. Тоді Ісус сказав йому: іди і ти роби так само. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 10:25-37)

At that time, a certain lawyer stood up and tested Jesus, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What is your reading of it?" So he answered and said, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself." And He said to him, "You have answered rightly; do this and you will live." But he wanting to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

Then Jesus answered and said, "A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.' So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?" And he said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." (NKJV)

Тропар, Голос 8:

З висоти зійшов єси, Благоутробний,/ погребення прийняв триденне,/ щоб нас визволити від пристрастей./ Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 8:

Воскресши з гробу, померлих підняв:/ Адама воскресив єси, і Єва радується Твоєму воскресінню,/ і кінці світу святкують/ Твоє воскресіння з мертвих, многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте/ Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O lord, Glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 8:

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory/ to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

АПОСТОЛ: (Еф. 4:1-6)

Читець: З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися достойно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, в любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі спокою.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.

Один Господь, одна Віра, одне Хрещення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

(УПФ)

Алилуя: (Псалом 94:1-2)

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

EPISTLE: (Eph. 4:1-6)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren!

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

(NKJV)

Alleluia Verses:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

(Alleluia 3)

САМОПІЗНАННЯ В ЩОДЕННОМУ ЖИТТІ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, перш ніж зможеш бути правдиво Моїм, мушиш перенести велику внутрішню боротьбу. Твій сліпий, безглуздий егоїзм не легко підкориться Мені чи будь-кому ще. Це твоє нижче «я» прийме лише свої власні видимі вигоди.

2. Однак жодне земне задоволення не може зрівнятись зі Мною. В Мені знайдеш свою найбільшу вигоду, своє досконале задоволення. Я єдиний вседосконалий і всеблагий. Заради Мене мушиш бути готовим пожертвувати усім, що відтягає тебе від Мене.

3. Коли тобі важко слухатись настоятелів чи їхніх представників, поглянь вище них і побач Мене. Слухайся Мене в них. Якщо твої *(Продовження на ст. 5)*

(Продовження із ст. 4) теперішні заняття важкі чи неприємні, зосередься на вічній меті цих теперішніх занять. Думай чітко і не дозволяй своїм почуттям, настроям чи сліпому егоїзму обдурити тебе.

4. Ясним думанням, глибокою вірою в Моє слово, твердим довір'ям в Мою допомогу, непохитною любов'ю до Мене ти мусиш контролювати і провадити своє життя згідно з Моєю Волею. Це буде твоїм найвищим досягненням; це буде твоя найбільша слава. З усіх твоїх щоденних потреб жодна не є більшою чи важливішою за це надприродне панування над собою.

5. Коли досягнеш повного контролю над собою, то матимеш контроль над усім решта. Блаженний той, хто навчився бути твердим із собою, керуючись Моїми Заповідями і контролюючи себе Моєю ласкою.

РОЗВАЖ:

Чим досконаліше помру для себе, тим досконаліше житиму для Бога. Сам Ісус йде попереду мене в усіх моїх щоденних випробуваннях. В самотності можу з'єднатись із самотнім Христом. В непорозуміннях можу звернутись до Христа, якого не розуміли. Втомлений, можу спочити із втомленим Спасителем. В усіх моїх випробуваннях можу бачити Ісуса, який зазнає ті ж випробування заради мене. І більше мої щоденні труднощі та клопоти не здаватимуться такими відштовхуючими ні страшними, як здавались колись.

Уся слава християнського життя полягає в уподібненні до Христа. Я найбільше подібний до Ісуса, коли добровільно приймаю щоденний хрест розчарувань, труднощів, трудів і терпінь. Християнська перемога над собою – щоденна відповідь сліпому, природньому егоїзму, який прагне, аби я повстав проти Христа, мого Царя. *(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, Кн. II-III, ст. 240-243)*

SELF-CONQUEST IN DAILY LIFE

CHRIST:

1. My child, before you can be truly Mine, you must endure a great interior battle. Your blind, unreasoning self-love will not easily surrender itself to Me, nor to anyone else. This lower self of yours will embrace only its own visible advantages.

2. And yet, no earthly satisfaction can compare with me. In Me you will find your greatest advantage, your perfect satisfaction. I alone am all-perfect and all-good. For My sake you must be ready to sacrifice all things which draw you away from Me. Of all your earthly needs, none is greater than the need to control your unreasoning desires.

3. When you find it hard to obey your superiors or their representatives, look beyond them and see Me. Obey Me in them. If your present occupations are disagreeable or difficult, fix your eyes on the eternal goal of these present tasks. Think clearly and do not allow your feelings, moods, or blind self-seeking to deceive you.

4. With clear thinking, deep faith in My word, firm confidence in My assistance, and unwavering love for Me, you must control and guide your life *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) according to My Will. This will be your highest achievement; this will be your greatest glory. Of all your daily needs, none is greater, nor more important, than this supernatural self-control.

5. When you have gained full control over yourself, you will have control over everything else. Blessed is he who has learned to be firm with himself, guiding himself with My commandments and controlling himself with My grace.

THINK:

The more perfectly I die to self, so much the more perfectly will I live to God. Jesus Himself goes before me in all my daily experiences. In loneliness I can join the lonely Christ. In misunderstandings I can turn to Christ misunderstood. Tired, I can rest with the tired Saviour. In all my trials I can see Jesus experiencing the same trials for my sake. No longer will my daily hardships and troubles seem as repulsive and frightening as they once seemed. All the glory of Christian life consists in Christ-likeness. I am most like Jesus when I willingly embrace the daily cross of disappointments, difficulties, labors, and sufferings. Christian self-conquest is the daily answer to the blind, natural self-seeking which seeks to turn me against Christ, my King.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 458-460)

~ ANNOUNCEMENTS ~

HOLODOMOR COMMEMORATION DAY will be held today, November 26th, 2017 at Ukrainian Orthodox Cultural Centre, Surrey, BC., 13512 – 108 Ave. 1:00 pm – Memorial Service; 1:30 pm - Honorary speakers; 2:00 pm – documentary screening.

НАШІ ГЛИБОКІ СПІВЧУТТЯ ми висловлюємо Марії Іванюк у зв'язку із втратою брата Сергія, який упокоївся в Україні 23 листопада. Вічна йому пам'ять! Our Condolences go to Maria Ivaniuk on the loss of her brother Serhiy. May his memory be eternal!

AGM MEETING will be held on December 10th, 2017 following Fellowship. Please mark this date on your calendar and plan to attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE BE AWARE that Nativity Fast begins on Tuesday, November 28th. Різдва́ний Піст, (Пилипівка) починається у Вівторок, 28 листопада і триватиме до 7 січня.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, December 3 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, December 9 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, December 10 – Divine Liturgy at 10:00 am